Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odkupiłeś (swym) ramieniem swój lud,\* Synów Jakuba i Józefa. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Silnym ramieniem odkupiłeś swój lud — Synów Jakuba i Józefa. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziały cię wody, o Boże, widziały cię wody *i* ulękły się, poruszyły się głębiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odkupiłeś ramieniem twojem lud swój, syny Jakóbowe i Józefowe. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkupiłeś ramieniem twoim lud twój, syny Jakob i Jozef. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ramieniem swoim lud Twój wybawiłeś, synów Jakuba i Józefa. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odkupiłeś ramieniem swoim lud swój, Synów Jakuba i Józefa. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siłą swojego ramienia wyzwoliłeś swój lud, potomków Jakuba i Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykupiłeś własną ręką lud swój, synów Jakuba i Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potęgą Twego ramienia wyzwoliłeś swój lud, synów Jakuba i Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вивів воду з каменя і звів води наче ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzielnym ramieniem wyzwoliłeś Twój lud, synów Jakóba i Josefa. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody cię widziały, Boże, wody cię widziały; chwyciły je dotkliwe boleści. I wzburzyły się wodne głębiny. |

1. 1) <x>230 81:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)